

實用中俄會話

Русско-китайский
Практический
Разговорник

劉遼逸 編譯

國

光華書局發行

實用中俄會話

Русско-китайский
Практический
Разговорник

編譯者 劉 遼 逸
出版者 光 華 書 店
發行者 光 華 書 店
華 北 · 東 北

版權所有 不准翻印。

一九四七年十月大連初版·四八年九月哈爾濱再版

DNo.21—HI—5,000

ΔΔC

俄文字母表

印刷字體

А
Б
В
Г
Д
Е
Ж
З
И
Й
К

а
б
в
г
д
е
ж
з
и
й
к

Л
М
Н
О
П
Р
С
Т
У
Ф
Х

л
м
н
о
п
р
с
т
у
ф
х

Ц
Ч
Ш
Щ
Ъ
Ы
Ь
Э
Ю
Я

ц
ч
ш
щ
ъ
ы
ь
э
ю
я

筆 書 體

24 *W* w

n *N* n

n *N* n

e *E* e

20 *W* w

a *D* d

e *E* e

r *P* p

g *G* g

f *F* f

22 *A* a

A a

M m

H h

O o

T t

P p

C c

M m

Y y

G g

X x

U u

V v

W w

U u

s

20

b

D d

N n

A a

目 次

俄文字母表

第一章 日常用語.....	1
(一) 代名詞.....	1
(二) 常用副詞類.....	2
(三) 關於場所的語彙.....	3
(四) 關於時間的語彙.....	5
(五) 數詞.....	8
第二章 問 候.....	12
第三章 人及職業.....	16
(一) 語彙.....	16
(二) 會話.....	23
第四章 訪 問.....	23
(一) 語彙.....	26
(二) 會話.....	27
第五章 時 刻.....	32
第六章 就寢起床.....	34
(一) 語彙.....	34
(二) 會話.....	34
第七章 飲 食.....	38
(一) 語彙.....	33

(二) 會話.....	42
(三) 飲食店.....	45
第八章 地理國情.....	48
(一) 語彙.....	48
(二) 會話.....	51
第九章 天 候.....	55
(一) 語彙.....	55
(二) 會話.....	57
第十章 火車旅行.....	60
(一) 語彙.....	60
(二) 會話.....	62
第十一章 旅 館.....	67
(一) 語彙.....	67
(二) 會話.....	69
第十二章 住 宅.....	73
(一) 語彙.....	73
(二) 會話.....	74
第十三章 都市風光劇院電影.....	78
(一) 語彙.....	78
(二) 會話.....	80
第十四章 理髮店.....	85
第十五章 澳 塘.....	88
第十六章 郵政局 受信局.....	90
(一) 語彙.....	90

(二) 會話	92
第十七章 電話	96
第十八章 醫生	
(一) 關於疾病及人體的語彙	99
(二) 會話	105
第十九章 百貨店	110
(一) 語彙	110
(二) 會話	113
第二十章 水菓店	117
第二十一章 洋服店	120
(一) 語彙	120
(二) 會話	121
第二十二章 鞋店	124
第二十三章 鐘錶店	127
第二十四章 書店	130
(一) 語彙	130
(二) 會話	131
第二十五章 稅關	135
(一) 語彙	135
(二) 會話	136
第二十六章 商業	138
(一) 語彙	138
(二) 會話	141
第二十七章 軍事	146

(一) 辭彙	146
(A) 一般陸軍	146
(B) 蘇軍	150
(B) 兵器彈藥	151
(Γ) 空軍	153
(D) 海軍	153
(E) 其他	154
(二) 蘇軍階級	156
(三) 會話	157
(四) 步哨	158
第二十八章 蘇軍縮語集納	161

附錄 書簡示例	169
1 介紹信	
2 名片介紹	
3 請帖	
4 應諾邀請之回信	
5 拒絕邀請之回信	
6 賀年片	
7 賀年畫片	
8 生日祝詞	
9 擢升賀詞	
10 弔唁	
11 訂報函件	

第一章 日常用語

一 代名詞

Я. Мой.	我 我的	С ним.	同他們
Ты. Твой.	你 你的	С нею.	同她
Он. Его.	他 他的	С нами.	同我們
Она. Её.	她 她的	С вами.	同您.同你們
Мы. Наш.	我們 我們的	С ними.	同他們
Вы.	你們. 您	От меня.	從我這兒
Ваш.	你們的. 您的	От тебя.	從你那兒
Они. Их.	他們 他們的	От него.	從他那兒
Мне.	給我	От неё.	從她那兒
Тебе.	給你	От нас.	從我們這兒
Ему.	給他	От вас.	從你們那兒
Ей.	給她		從您那兒
Нам.	給我們	От них.	從他們那兒
Вам.	給你們, 給您	Этот.	這個
Им.	給他們	Тот.	那個
Со мной.	同我	Другой.	旁的. 另外的
С тобой.	同你	Какой.	什麼樣的

Кто.	誰	Все.	所有的(人)
Что.	什麼	Всё.	所有的(物)

二 常用副詞類

Да.	是的. 對啦	Опять, снова.	又. 再. 從新
Нет.	不	На самом деле.	實際上
И.	和, 與	По крайней мере.	} 至少. 起碼
Или.	或者	Конечно.	
Но.	但是, 然而	Как?	怎樣?
Впрочем,	然而, 而且	Так.	這樣
Однако.	然而, 可是, 但	Так ли?	這樣嗎?
• Можно.	可以, 行	Правда ли это?	} 這是真的嗎?
• Нельзя.	不行	Почему? За чем?	
• Нужно	需要	Отчего?	
Надо	要	Потому,	因此
• Не нужно, не надо.	} 無須. 不要	Поэтому.	所以
• Необходимо.		必需	Потому что.
Должна (陽性)	} 應該	Так как.	因爲
Должен (陰性)		Чем.	……比……
Должны (多數)		Хотя.	雖然
• Может быть.	也許	Если.	如果
Вероятно.	大概	Также.	也, 同樣
• Непременно.	一定. 一準	Однажды.	有一次

Дважды.	兩次. 兩倍	Это вдвое (或 В два раза) больше	這個多兩倍 這個大兩倍
Трижды.	三次. 三倍		
Раз.	一次. 倍	Очень.	很
• Не раз.	不止一次. 常常	Особенно.	特別. 格外
• Ни разу не	一次沒有	• Приблизительно.	} 近似. 差不多
Много.	許多	• Немножко.	
Мало.	少	• По-немножку.	{ 一點點地. 慢慢
Несколько.	若干. 幾個	Только.	僅只. 不過
• Довольно.	足夠	• Слишком.	太
Хорошо.	好	• Почти.	幾乎
Нисколько.	一點不. 毫不	• Совсем.	完全
• Многократно.	多次. 好幾次	Плохо.	不好
Вдвое.	二倍	• Ничего.	{ 沒有什麼. 沒 關係. 還好
Втрое.	三倍		

三 關於場所的語彙

Здесь.	這兒. 此地	Оттуда.	從那兒
Там.	那兒	Откуда.	{ 從哪兒 從何處
Тут.	這兒	Отовсюду.	從各處
Сюда.	往這兒	Где-то.	某處
Туда.	往那兒	Нигде.	哪兒都不...
Куда.	往那兒. 去何處	Никуда.	往哪兒都不...
Везде. Повсюду.	到處	Возле.	附近
Отсюда.	從這兒	Издали.	從遠處

Вдали.	在遠處
Вблизи.	在近旁
Далеко. Близ.	遠 近
вперёд.	向前
Назад.	向後
Спереди.	從前面
Сзади.	從後面
Вперед.	在前面
Позади.	在後面
Направо.	向右
Налево.	向左
Справа.	從左
Слева.	從右
Прямо.	一直
В сторону.	向旁邊
Против.	對面. 反對
Сбоку.	從側面
Вверх.	向上
Вниз.	向下
Сверху.	從上面
Снизу.	從下面
Вверху.	在上面
Внизу.	在下面
Внутри.	在裏面

Вне.	在外面
Внутри.	向裏面
Вон, наружу.	向外面
Между.	在...之間
Среди.	在...之中
Дома.	在家
Домой.	回家
Заграницю.	在國外
Заграницу.	出國
На родину.	回國
На какой } стороне? }	在哪一面?
На каком } расстоянии? }	距離如何?
В каком } положении? }	情勢如何?
По какому на- } правлению? }	沿那一方向.
Восток.	東
Запад.	西
Юг.	南
Север.	北
Отсюда на } север. }	由此往北
К югу.	向南

四 關於時間的語彙

Когда?	多時?何時?	Никогда.	永未
Тогда	那時, 當時	Сколько времени?	} 幾點鐘. 要多少時候
Давно.	很久以前	Долго.	長久
Недавно.	不久	Как долго!	多麼久呵!
На днях.	最近, 前幾天	Нужно ли?	長久嗎?
Нынче, теперь.	現在	На короткое время.	} 暫時. 短期間
Прежде, раньше.	} 以前	Пока.	暫時. 當...工夫
После.	以後, 在...之後	Навсегда.	永遠
Предваритель- но, наперёд.)	} 預先	Вечно.	永久
Вперёд, вперёд.	將來	Обыкновенно,	普通
Потом, затем.	以後	Обычно.	通常
За последние годы.	} 近幾年來	Всегда.	常常
В скором времени.)	} 在最短期間	Иногда.	有時
Скоро.	快	Время от времени.	} 時時
Медленно.	慢	Часто.	常常. 屢次
Уж, Уже.	已經	Тотчас.	立刻
Ещё.	還, 再	Сейчас.	馬上. 現在
Ещё раз.	再一次	Издавна.	很早以前
Однажды, раз, Когда-то.	} 曾經, 有一次	Срочно.	急速
В своё время.	從前及時.	Немедленно.	立即

Как можно скорее. Воз- можно скорее.)	儘可能地快	Час. Минута.	點鐘 分
Во время.	準時, 恰恰	Каждый день.	每天
Рано.	早	Сутки.	一晝夜
Поздно.	晚. 遲	Полдня.	半天
Не поздно ли?	不晚嗎?	Полчаса.	半小時
Нет, ещё рано.	不, 還早	Полгода.	半年
Уже слишком поздно.)	已經太晚了	Сегодня.	今天
Позднее, чем я думал.)	比我想的晚 一點	Вчера.	昨天
• Не так поздно, как я думал.)	並不像我想 的那樣晚	Третьего дня, Позавчера, }	前天
Со временем.	將來就要...	Завтра.	明天
Когда-нибудь.	在某時	Послезавтра.	後天
Старый стиль.	舊曆	Утро.	早晨
Новый стиль.	新曆	Утром.	早晨的時候
Век, Столétие.	世紀	Рано утром.	一大早
Период.	時期	Днём.	白天的時候
Год.	年	Полдень.	晌午
Новый год.	新年	Вечер.	傍晚
Сезон.	季節	Вечером.	晚上的時候
Месяц.	月	Вчера вечером.	昨天晚上
Неделя.	一星期	Ночь. Ночью.	夜 在夜裡
День.	日, 天	Полночь.	半夜
		Этот (насто- ящий) год. }	今年, 本年

В этом году }
(В настоящем } 在本年度
году).

Прóшлый год. 去年

В прóшлом }
году. } 去年的時候

Будущий год. 明年

В будущем }
году. } 在明年

Каждый год. 每年

Весна. 春

Весною. 春天時候

Лето. 夏

Летом. 夏天時候

Осень. 秋

Осенью. 秋天時候

Зима. 冬

Зимой. 冬天時候

Январь. 一月

Февраль. 二月

Март. 三月

Апрель. 四月

Май. 五月

Июнь. 六月

Июль. 七月

Август. 八月

Сентябрь. 九月

Октябрь. 十月

Ноябрь. 十一月

Декабрь. 十二月

В начале }
месяца. } 上旬. 月初

В середине }
месяца. } 中旬

В конце месяца. 下旬. 月末

Этот месяц. 本月

Прóшлый }
месяц. } 上月份

Будущий }
месяц. } 下月份

Понедельник. 星期一

Вторник. 星期二

Среда. В среду. {
星期三
在星期三

Четверг. 星期四

Пятница. 星期五

Суббота. 星期六

Воскресение. 星期日

Праздник. 假日

День отдыха. 休息日

Будни. 工作日. 平日

Годовщина. 紀念日

День рождѣнія.	誕生日
День ангела (именины)	} 命名日
Рождество.	
Пасха.	復活節
Первое мая.	五一節
День советской армии	} 蘇軍節
Международ- ный жен- ский день	

Всесоюзный день Физ- культурника	} 全聯盟體育 節
Всесоюзный День авиации	
Праздник по- беды над Японией	} 戰勝日本節
Праздник } Победы }	

五 數 詞

個 數 詞

Один.	一	陽性	Девять	九
Одно		中性	Десять	十
Одна		} 陰性 陽性 中性 陰性	Одиннадцать	十一
Два	二		Двенадцать.	十二
Две			Тринадцать	十三
Три	三		Четырнадцать	十四
Четыре	四		Пятнадцать	十五
Пять	五		Шестнадцать	十六
Шесть.	六		Семнадцать	十七
Семь	七		Восемнадцать	十八
Восемь	八		Девятнадцать	十九

Двадцать	二十
Двадцать один	二十一
Двадцать два	二十二
Тридцать	三十
Тридцать пять	三十五
Тридцать шесть	三十六
Сорок	四十
Сорок семь	四十七
Сорок восемь	四十八
Пятьдесят	五十
Пятьдесят девять	}五十九
Шестьдесят	六十
Семьдесят	七十
Восемьдесят	八十
Девяносто	九十
Сто	百
Двести	二百

Триста	三百
Четыреста	四百
Пятьсот	五百
Шестьсот	六百
Семьсот	七百
Восемьсот	八百
Девятьсот	九百
Тысяча	千
Две тысячи	二千
Три тысячи	三千
Четыре тысячи	四千
Пять тысяч	五千
Шесть тысяч	六千
Десять тысяч	一萬
Сто тысяч	十萬
Миллион	百萬
Десять мил- лионов	}千萬

順序 數詞

Первый	第一	Шестой	第六
Второй	第二	Седьмой	第七
Третий	第三	Восьмой	第八
Четвёртый	第四	Девятый	第九
Пятый	第五	Десятый	第十